Title
YOUR FATHER DID HE EVER DIE

Permalink
https://escholarship.org/uc/item/1rw4298h

Journal
Translation Studies Journal, 2(1)

ISSN
1555-8614

Authors
Sureya, Cemal
Karakaya, Abbas

Publication Date
2007

Copyright Information
Copyright 2007 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at https://escholarship.org/terms

Peer reviewed
Translators' Preface

Abbas Karakaya

Cemal Süreya (1931-1990) was born in Erzincan, an eastern province of Turkey, but lived most of his life in Ankara and Istanbul. His career as an inspector in the Ministry of Economics also allowed him to travel throughout the country a great deal. He was one of the major poets and critics of the “Second New” (İkinci Yeni) movement.

Süreya is widely acknowledged as a leading poet and preeminent theoretician of the Second New poetry movement, which dominated Turkish poetry circles from the mid-1950s to the mid-1960s. In addition to his poetry, he was known for his essays, such as “Şairin Hayatı Şiirle Dahil” (The Poet's Life Is Included in His Poetry), in which he points out the significant place of autobiography in artistic practice and especially in poetry.

Süreya knew that autobiographical elements enter into a poem in a myriad of puzzling and not easily predicable ways, as the present poem suggests. First of all, Süreya published this poem in a journal in 1953, while his father was still alive, four years before he died in a car crash. Nevertheless, his father merits much of the credit for inspiring the poem: One day as a teenager, Süreya, then a middle school student in Bilecik, went to a public bath (hamam) with his father. There, young Süreya saw his father’s penis in its flaccid state, which came to him as a surprise and a kind of disappointment. Presumably, this rather comical, strange, and (for him) saddening experience left its mark on him, which resurfaced in his poetry years later as his father’s poetic death. (I heard the “real” story behind this poem from Vecih Timuroğlu, a literary critic and close friend of Cemal Süreya’s, during a visit with him in Ankara in 2006.)
“SIZIN HİÇ BABANIZ ÖLDÜ MÜ?”

Sizin hiç babanız öldü mü
Benim bir kere öldü kör oldum
Yikadılar akılar götürdüler
Babamdan ummadım bunu kör oldum
Siz hamama gittiniz mi
Ben gittim Lombarn biri sündü
Gözümün biri sündü kör oldum
Tepede bir gökyüzü vardı yuvarlak
Şöylelemesine maviydi kör oldum
Taşlara gelince hamam taşlarına
Taşlar pirl prılı ayna gibiydı
Taşarda yüzümüzун yarısı gördüm
Bir şey gibiydı bir şey gibi kötü
Yüzünden ummadım bunu kör oldum
Siz hiç sabunluyken ağladınız mı.

“YOUR FATHER DID HE EVER DIE?” by Cemal Süreya

Translated by Abbas Karakaya and Donny Smith

Your father did he ever die
Mine died once I went blind
They washed they took and they carried him away
This I did not expect from my father I went blind
Did you go to a Turkish bath
I went one of the lamps went out
One of my eyes went out I went blind
In the dome there was a sky it was round
It was sort of blue I went blind
As for the stones the stones of the bath
The stones were gleaming they were like a mirror
I saw half my face in the stones
It was like something like something it was bad
This I did not expect from my face I went blind
You did you ever cry when you were soaped up.